

сти лексико-семантический анализ словесных товарных знаков, проанализировать их с точки зрения соотношения языка и культуры, а также с точки зрения их восприятия на сознание потребителя.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Po-Ching. Y., Rimmington D. Chinese. A Comprehensive Grammar. – New York, 2016. – 657 p.
2. Chinese-Russian centre [Электронный ресурс]. – режим доступа: <https://www.chinese-russian.com/zd/zi/4e4b/> (дата обращения 10.03.2020)
3. Горелов В.И. Грамматика китайского языка. – М.: Просвещение, 1982. – 279 с.

Ван Цзялинь (КНР)

Владивостокский государственный университет
экономики и сервиса (ВГУЭС), г. Владивосток

Научный руководитель: Борзова Татьяна Александровна,
кандидат культурологии, доцент

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ВЛАСТЬ» КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА В КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Язык отражает национальную специфику видения мира: те явления, предметы, процессы, которые четко закрепляются и хранятся длительное время в языковых единицах, таково мнение ведущих российских специалистов современной лингвистики [1, с. 82].

Китайский исследователь Лю Хун считает, что языковая картина мира является отражением и воплощением языкового восприятия самих языковых пользователей. Каждая нация в мире осознает, познает мир и делит мир по-своему на своем родном языке и формирует свою уникальную систему мировоззрения. Язык является важным способом формирования и существования людей в мире, поэтому в культурном обмене, языковом мире и его национальности культурная концепция является неизбежной проблемой при его изучении [2].

Фразеология – это именно тот аспект изучения языка, в котором так или иначе, конкретно или в абстрагированной форме отражается сам человек. Человеческая деятельность, его совершенствование, самопо-

знание находит отражении в культуре. Культура – «это совокупность материальных и духовных ценностей, накопленных и накапливаемых определенной общностью людей» [3, с. 69].

Исследователями не раз отмечалась национальная уникальность фразеологизмов в языковой картине мира того или иного народа, отражение в них элементов национального менталитета [4, с. 26-32].

У каждого народа своя картина мира, зависящая от обычаев и традиций, от рода занятий, и всего образа жизни, отраженная в языке и выступающая хранителем этнокультурной информации и средством выражения специфической этнической ментальности: «Языковой менталитет – это наш способ жить, думать и разговаривать» [5, с. 129].

Китайские исследователи, занимаясь исследованием вопросом национального менталитета, в своих работах также отмечают, что понятие менталитета связано с понятием национального характера. Они отмечают, что проявлением становления и развития разных национальностей является традиционно-социальное состояние национально-культурных особенностей. [6].

Различие фразеологических единиц разных народов определяется религией, верованиями и историей, обычаями, укладом, привычками и традициями, природными условиями, особенностью эволюции и ценностными системами конкретной нации.

Фразеологизмы китайского языка наиболее точно передают и показывают специфику национального характера народа, так как именно они сохраняют в себе весь колорит и особенности развития китайского языка, его историю. Система образов, зафиксированных во фразеологическом составе языков, раскрывает специфические особенности материальной, социальной и духовной культуры и свидетельствует национально-культурном опыте и традициях народа. С помощью данных образов создается фразеологическая картина мира [6, с. 87]. Фразеологические единицы являются одним из способов передачи национальных миропредставлений, присущих представителям различных этнических общностей [7, с. 390].

В настоящее время китайский лингвист Ма Гофань (马国凡) выделяет 5 основных разрядов фразеологизмов китайского языка: 1) Ченьюй 成语 - идиомы; 2) Яньюй 颜语 — пословицы; 3) Сехоуэй 歇后语 — не договорки-иносказания; 4) Гуаньюньюй 惯用语 – крылатые выражения, крылатые фразы; 5) Сюйюй 俗语 — поговорки [8].

Каждый из этих разделов имеет свои особенности, но все они связаны одним началом. Как известно, перевод устойчивых сочетаний слов

с одного языка на другой может вызвать затруднения, поэтому фразеологические обороты не переводятся, а передаются подходящей по смыслу идиомой из родного языка.

Образ власти в китайской языковой картине мира представлен достаточно разнообразно и основывается на сформированных установках и ценностях китайского общества, заложенных в таких трудах, как «Книга песен» («Ши-цзин») и «Книга перемен» («И-Цзин») и основанных на учениях Конфуция, Мэн-цзы, Сунь-цзы, Шан Ян, Лао-цзы и др.

Иероглиф Власть в переводе на китайский состоит из двух частей: 权位 – quánwèi; 权, власть - сила – вес – авторитет – влияние - мощь; 位, место – местоположение – позиция – пост.

В своей работе мы хотели рассмотреть образ власти во фразеологии китайского языка с точки зрения самого значения данного слова - как право и возможность распоряжаться судьбами кого-либо и отношения к данному образу народа. И мы постарались сформировать несколько таких тематических групп:

1. Отношение субъекта и объекта власти:

Осмысление власти, как способности субъектов сравнить степень влияния: 1) 比权量力 比较衡量两方面的权力和力量。也用来指衡量两方面的轻重 – Мериться силами (властью). 2) 明升暗降 [míng shēng àn jiàng] Поверхность поднимается и фактически опускается. Значение: Повыситься в должности без реальной власти. 3) 权重秩卑 [quán zhòng zhì bēi] Власть велика, положение низко. Значение: Обладать большой властью при низком звании. 4) 平起平坐 [píng qǐ píng zuò] Вместе встать, вместе садиться. Значение: у двух людей есть равное положение и равная власть; быть на равных; панибратствовать.

Лидерская позиция человека ассоциируется вне общего ряда совокупности людей, а именно: во главе их: 1) 大权在握 [dà quán zài wò] Дорваться до власти. Значение: человек имеет большую власть. 2) 滥用职权 [làn yòng zhí quán] Злоупотреблять своими полномочиями. Значение: слишком использовать свои власть. 3) 代拆代行 [dài chāi dài xíng] Разобрать за начальника документы. Значение: Временно исполнять обязанности руководителя. 4) 权重望崇 [quán zhòng wàng chóng] Большая власть и большой престиж. Значение: человек имеет большую власть и престиж. 5) 予夺生杀 [yǔ duó shēng shā] Решать казнить или миловать. Значение: править чужими жизнями и смертью. 6) 权倾天下 [quán qīng

tiān xià] Господствовать над Вселенной. Значение: Власть императора.

7) 权欲熏心 [quán yù xūn xīn] Сердце закоптелось от стремления к власти. Значение: Быть одержимым жаждой власти. 8) 权重望崇 [quán zhòng wàng chóng] Власть велика, престиж выше. Значение: человек имеет большую власть и престиж.

2. Восприятие субъекта власти:

1. использовать покровительство наиболее влиятельного человека для осуществления своей цели: 1) 狐假虎威 – Hújiǎhǔwēi - Лиса, притворяющаяся тигром (Ху цзя ху вэй).

2. возможности насильственным и ненасильственным способом влиять на состояние членов сообщества: 穿小鞋 [chuān xiǎo xié] Одеть маленькие туфли. Значение: ставить кого-либо в неловкое положение; создавать неприятности.

3. осмысление власти, как слабого звена в полномочиях субъекта:

1) 弱本强末 [ruò běn qiáng mò] Слабый посередине, сильный в конце. Значение: ослабление центральной власти при усилении местных властей. 2) 授柄于人 [shòu bǐng yú rén] Дать другому черенок меча.

Значение: передать власть кому-то другому. 3) разноречивость и несоответствие принимаемых решений центрального руководства: 政出多门 [zhèng chū duō mén] Приказ от нескольких людей. Значение: разобщенное руководство. 4) 枝大于本 [zhī dà yú běn] Ветви больше ствола. Значение: подчиненные имеют больше власти, чем начальник. 5) отсутствие единства между издаваемыми приказами: 政令不一 [zhèng lìng bù yī]

Декрет не един. Значение: Хаос в политике, власть государства не едина. 6) потерять власть, утратить влияние: 大权旁落 [dà quán páng luò]

Власть упала в другое место. Значение: власть попала в другие руки.

3. Иерархические отношения в социальной среде:

1. Правитель на местном уровне, который не ограничен в своей власти на территории своей провинции: 1) 土皇帝 [tǔ huáng dì] Местный князек (деспот). Император в земле. Значение: человек с большой властью в регионе. 2) 芝麻官 [zhī ma guān] Чиновник размером с кунжут. Значение: Чиновник низкого ранга, с небольшой властью. 3) Власть почти не ощущаемая. 尺寸之柄 [chǐ cùn zhī bǐng]. Короткий и маленький черенок. Значение: микроскопическая власть

4. Неправовой характер обретения, проявления, поддержания власти:

1. Узурпация власти: 1) 大权独揽 [dà quán dú lǎn] Власть в руках одного. Значение: у одного человека большая власть, и только у него есть власть. 2) 冒名顶替 [mào míng dǐng tì] Заменить чужое имя своим. Значение: использовать чья-то имя, и украсть положение или власть других людей. 3) 争权夺利 [zhēng quán duó lì] Захватить власть и интересы. Значение: стремиться к власти и личной выгоде.

5. Отношение к представителю власти:

1. невозможность достучаться до чиновника: 1) 天高皇帝远 [tiān gāo huáng dì yuǎn] До неба - высоко, до императора - далеко. Значение: в отдаленных местах центральной власти нет.

Изучение фразеологических единиц, дает представление о том, какие черты ментальности, менталитета, национального характера народа акцентируются, являются значимыми для носителей языка. Китайская ментальность – достаточно противоречива. Это связано, прежде всего, со склонностью китайцев все расставлять по своим местам, вести себя по предписанным правилам, возвеличивать ученость.

В целом образ власти положительно окрашен. В образах власти имеет место совпадение основного субъекта власти – централизованная власть.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие. Минск: Театра-Системс, 2005. - 383 с.
2. Лю Хун, Языковой ландшафт мира в межкультурной коммуникации.- «Северо-Восточная Азия Изучение иностранного языка», 2017. – 236 с.
3. Жуков В.П., Жуков А.В. Русская фразеология.– М.: Высшая школа, 2006. – 310 с.
4. Швейцер А. Д. Перевод и культурная традиция // Перевод и лингвистика текста: сб. статей. М.: Всероссийский центр переводов, 1994. С. 64-75.
5. Гачев Г. Д. Национальный мир и национальный ум // Международный философский журнал. 1994. № 6. С. 128-137
6. Георгиева С. Познание культуры через фразеологию. Слово. Фраза. Текст. М.,. 2002. -240с.
7. Донченко А. В., Тагина Е. К. Национальная специфика фразеологических единиц китайского языка // Молодой ученый. – 2015. –

- №10. – С. 389-391. – URL <https://moluch.ru/archive/90/18278/> (дата обращения: 25.02.2020).
8. Корнева А.М. Фразеологизмы как отражение мировоззренческой и культурной разницы между востоком и западом: Россия, Запад, Восток: диалог культур: сб. статей Первой Международной молодежной научно-практической конференции / сб. ст. / отв.ред. С.К. Гураль. – Томск: Изд-во Том. Ун-та, 2014. – 392 с.
9. Барчукова К. В., Пескова А. В., Подкидышева Е. И., Скромных В. Э. Фразеология в китайском языке // Молодой ученый. – 2015. – №18. – С. 514-517. – URL <https://moluch.ru/archive/98/22035/> (дата обращения: 20.02.2020).

Д'Ораци Николетта (Италия)

Университет La Sapienza, г. Рим

Научный руководитель: Седельникова Ольга Викторовна, д.филол.н., профессор

**"ЗАПИСКИ ИЗ ПОДПОЛЬЯ" Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО
В ПЕРЕВОДАХ НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК:
К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ**

Культурные отношения, между Россией и Италией имеют долгую историю. Итальянцы интересовались русскими книгами, поскольку они считались носителями новых идей, которыми Италия пользовалась, особенно в рамках итальянского общественного движения. Действительно, перевод литературных произведений и сфера политики тесно связаны. Несколько раз переводились произведения русских авторов, таких как Пушкин, Тургенев, Достоевский, Л. Толстой, Чехов, Короленко, Горький и Андреев. Событием, которое позволило русским писателям быть широко известным и распространенным в Италии, стала русская революция 1917 г. Важно помнить, однако, что русская культура распространилась в Италии благодаря посредничеству французской культуры. Последняя сыграла важную роль в двух странах: в образованной России французский язык считался вторым официальным языком; в Италии же французский язык был известен больше, чем русский. Поэтому на протяжении всего XIX века большая часть переводов русской литературы осуществлялась при посредничестве французского языка.